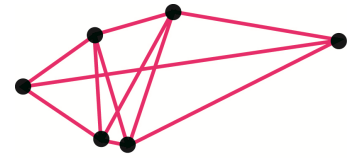


Проект ТрансСтар Європа

Інформаційний бюлетень 01/2015



TRANSSTAR EUROPA

І ось прийшла весна – як і Ви ми теж радіємо її початку, адже разом з нею наш *ТрансСтар* знову пропонує низку нових заходів.

У бюлетені Ви знайдете:

ТрансСтар на Лейпцизькому книжковому ярмарку 12-15 березня

Перекладацькі майстерні у Кракові 25-28 березня

Проект „Camera Obscura – місця перекладу“

CD із записом „Солоної води“ Ульрике Альмут-Зандиг' в оригіналі та перекладі

Перекладач місяця

Конкурс на проведення наукових досліджень на тему „Політика трансляції“ у докторантурі Гермерсгаймі

ТрансСтар на Лейпцизькому книжковому ярмарку

Цьогоріч Лейпцизький книжковий ярмарок відбудеться з 12 по 15 березня. На ярмарку проект *ТрансСтар Європа* представлений чотирма літературними заходами.

12 березня з 17 до 18 год. на форумі OstSüdOst (зала 4, місце E 505) пройде вечір урбаністичної поезії і прози *Von fremden Höfen und knarzenden Brettern (Про чужі двори та скрипучі дошки)*. Даніела Пуш і Магдалена Вахер читатимуть твори чеських авторів Алени Земанчикової, Яна Балабана, Онджея Буддеуса, Радека Фрідріха та Яна Немеца. Модерує вечір Мартіна Ліза. У співпраці з проектом traduki **12 березня о 20 год.** у театрі fact відбудуться літературні читання *Europäische Geschichte erzählen. Und übersetzen. (Читаємо європейські історії. І перекладаємо.)* за участі письменників та поетів сучасності Катерини Бабкіної (Україна), Міги Мацціні (Словенія), Мілена Рускова (Болгарія), Гоце Смілевські (Македонія), Владіміра Стойсавлевича (Хорватія), Фарука Шегіча (Боснія і Герцеговина), Івани Шоят-Кучи (Хорватія) та Сашка Ушкалова (Україна). Деякі з текстів звучатимуть у перекладі трансстарівців Констанце Ака, Ніни Гаврилов, Евелини Штурль, Тяши Шкет та Ані Вутей. Вечір супроводжуватиме музика Аттілі Аксоя та Єлени Мілушід.

На форумі OstSüdOst (зала 4, місце E 505) у суботу **14 березня з 10:30 до 11:30 Катерина Бабкіна** презентує відео-поетичний ряд **Місця перекладу**, виконаний у рамках проекту ТрансСтар та разом зі своєю перекладачкою Софією Онуфрив говоритиме про взаємодію локації, картинки і тексту. Зустріч модерує Шамма Шагадат.

14 березня о 21 год. Мартіна Ліза разом з Леною Дорн у приміщенні Шаубюне Лінденфельз у рамках програми *display.eu – сучасна поезія Чехії, Німеччини і Словаччини* представлять твори чеського поета Онджея Буддеуса.

З нагоди **Лейпцизького книжкового ярмарку 10 березня** у видавництві *taz* вийде спеціальний випуск літературного часопису **Beton International**, майданчику для письменників, які пишуть південнослов'янськими мовами.

12 березня о 20:00 год. у приміщенні **nato** за адресою **Карл-Лібкнехтштрассе 37** відбудеться презентація часопису і його нового числа. Німецькі переклади текстів для спеціального випуску підготували, зокрема, Евелин Штурль, Пауль Ґрубер, Мая Константинович, Вівіан Келленберґер і Анна Годель.

Перекладацькі майстерні у Кракові

25 – 28 березня у Кракові (Вілла Деціуса) відбудуться треті перекладацькі майстерні проекту ТрансСтар польсько-німецької, українсько-німецької та чесько-німецької груп під керівництвом Олафа Кюля, Клаудії Дате і Крістіни Каллерт.

У п'ятницю **27 березня** у рамках проекту відбудеться літературний вечір за участі польського письменника **Зіємовіта Шчерека**.

28 березня о 19:30 учасники польсько-німецької та українсько-німецької груп виступлять зі своєю програмою у приміщенні Goethe-Institut у Кракові. Трансстарівці польсько-німецької групи зачитають свої переклади текстів польських гіп-гоперів, а Штефан Гек і Ніна Гаврилов покажуть мініатюри за текстами Юрія Іздрика та Мирослава Дочинця.

Докладну інформацію про захід Ви можете знайти за відсиланням: <http://www.goethe.de/ins/pl/kra/ver/de14046075v.htm>

Проект „Camera Obscura – місця перекладу“

До початку року учасники проекту ТрансСтар до зроблених за допомогою camera obscura світлин написали тексти і переклали їх у тандемах. Тексти, переклади і світлини можна побачити онлайн на сторінці проекту http://transstar-europa.com/category/events/translation_cubes/. З арсеналу світлин було обрано п'ятнадцять для виставки, яка у рамках *Перекладацьких кубиків* завітає до Любляні, Тюбінґена, Праги та *Книжкового арсеналу* у Києві. Інформацію про виставку у Любляні, а також усі світлини і тексти можна побачити і на домашній сторінці ідейного натхненника мистецтва фотографії методом camera obscura Пржемека Зайфєрта: <http://zajfert.de/camera-obscura-orte-des-uebersetzens>.

Диск із записом „Солоної води“ Ульрике Альмут-Зандиг' в оригіналі та перекладі

На початку року вийшов аудіо-диск із записом інсталяції твору „Солона вода“ Ульрике Альмут-Зандиг', де авторка разом із Себастьяном Ройтером об'єднали в одному перформенсі музику, оригінал твору й уривки з його перекладів п'ятьма мовами проекту *ТрансСтар*. Охочі отримати запис можуть звернутися електронною поштою до Зінаїди Гасіх (zinayida.hasich@student.uni-tuebingen.de) і безкоштовно замовити диск.

Перекладач місяця

Цього місяця на сторінці ТрансСтара <http://transstar-europa.com/stefan-vevar> Ви маєте змогу ознайомитися з портретом словенського перекладача Штефана Вевара. Серед його перекладів твори Ґете, Шиллера, Рансмайера, Музіля. Штефан Вевар запрошений

гість літературно-перекладацького фестивалю *Перекладацькі кубики* у Любляні, що відбудеться у квітні 2015 року.

Конкурс на проведення наукових досліджень на тему „Політика трансляції“ у докторантурі Гермерсгаймі

Відділення перекладознавства, мовознавства та культурології Університету імені Йоганеса Гутенберґа (Майнц, Гермерсгайм) оголошує конкурс на отримання наукової стипендії для проведення докторського дослідження на тему „Політика трансляції“ (п'ять місць). Докторанти працюватимуть у форматі робочої групи. Термін подання документів 14 березня 2015 року. Докладно за відсиланням: http://www.ftsk.uni-mainz.de/pdf/Ausschreibung_Politik_der_Translation.pdf

Завжди актуальна та докладна інформація про *ТрансСтар*, *Перекладацькі кубики* та про переклад на сайті: www.transstar-europa.com



За підтримки програми Європейського Союзу
«Навчання протягом життя»